



ART IN EMBASSIES EXHIBITION
UNITED STATES EMBASSY SANTIAGO

ART IN EMBASSIES EXHIBITION
UNITED STATES EMBASSY SANTIAGO

NAMINGHA

Elements of Hopi #3, 2013. Acrylic on canvas, 72 x 72 in. Courtesy of the artist, and Niman Fine Art, Santa Fe, New Mexico
Elementos de Hopi #3, 2013. Acrílico sobre tela, 182,9 x 182,9 cm. Gentileza del artista, y de Niman Fine Art, Santa Fe, Nuevo México

ART IN EMBASSIES



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a footprint that can be left where people have no opportunity to see American art.

"For fifty years, Art in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. Art in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights and peace around the world."

— John Forbes Kerry
U.S. Secretary of State

ARTE EN LAS EMBAJADAS



La oficina Arte en las Embajadas (AIE) del Departamento de Estado de EE.UU., establecida en 1963, cumple un papel fundamental en la diplomacia pública de nuestra nación al llevar a cabo una misión cultural amplificadora, desarrollando exposiciones temporales y permanentes, programando artistas, y editando publicaciones. La idea de realizar un programa global de artes visuales fue pensada inicialmente en los años cincuenta por el Museo de Arte Moderno. A comienzos de los años sesenta, el Presidente John F. Kennedy la oficializó al nombrar al primer director del programa. En la actualidad, AIE cuenta con más de doscientas instalaciones, y realiza la curatoría de exposiciones temporales y permanentes en espacios de exhibición que están dispuestos en todas las cancillerías, consulados, y residencias de las embajadas alrededor del mundo. Con este fin, selecciona y comisiona obras de arte contemporáneo procedentes de los Estados Unidos y de los países anfitriones. Estas exposiciones ofrecen a las audiencias internacionales una idea acerca de la calidad, la gama y la diversidad del arte y la cultura de ambos países. Es a través de esta iniciativa que AIE ha podido establecer su presencia en más países que ninguna otra fundación u organización artística estadounidense.

Las exposiciones de AIE permiten que ciudadanos extranjeros, muchos de los cuales tal vez nunca viajen a los Estados Unidos, puedan experimentar personalmente la profundidad y amplitud de nuestro patrimonio y valores artísticos, dejando una "huella en lugares donde puede que no se de otra oportunidad para poder apreciar el arte estadounidense".

"Durante cincuenta años, Arte en las Embajadas ha jugado un papel diplomático activo al crear un intercambio cultural con sentido, a través de las artes visuales. Las exposiciones, las colecciones permanentes, y el intercambio de artistas conectan a la gente de la comunidad internacional en lugares muy distantes. Extender nuestro alcance, amplificar nuestra voz, y demostrar nuestra inclusión son imperativos estratégicos de los Estados Unidos. Arte en las Embajadas cultiva relaciones que trascienden fronteras, construye confianzas, respeto mutuo, y el entendimiento entre los pueblos. Es un apoyo al liderazgo mundial de los Estados Unidos mientras continuamos trabajando por la libertad, los derechos humanos y la paz alrededor del mundo".

— John Forbes Kerry
Secretario de Estado de Estados Unidos

WELCOME TO AMERICA'S HOME IN CHILE

It is our pleasure to welcome you to the Residence of the United States Ambassador to Chile, an elegant 1961 home designed by a leader of architectural modernism, Paul Thiry. Spacious, sunlit and with stunning views of the Andes mountains, the Residence provides a perfect setting for an exhibition of a colorful, dynamic, mix of modern and Native American art.

Margrét and I fell in love with Native American art during our first visit to the Southwest in 1988, a month prior to joining the Foreign Service. Having just finished our Master's degrees at the Fletcher School of Law and Diplomacy, where Margrét and I met, we bought our first Navajo rug, Acoma Pueblo pot, and lithograph that are now on display at our residence. When we began this journey, we dreamt of being able to one day show our pieces as part of an exhibition from the Art in Embassies program. After being nominated as ambassador to Chile, we returned to New Mexico where we were able to obtain, on loan, a spectacular painting by renowned artist Dan Namingha of the Tewa-Hopi tribe. It not only appeals to us because of its bright colors and geometric shapes, which are in harmony with the rest of the exhibition, but it also depicts key elements of Native American culture. We also borrowed a stunning Teresita Naranjo Avanyu vase and antique Navajo rug, courtesy of the Santa Fe Medicine Man Gallery. The exhibition gives us great pleasure every day and fits in nicely with the other items we have acquired over the years from other indigenous cultures in the Americas, including our most recent additions from Chile.

We hope that you will enjoy the mix of art from New Mexico's "land of enchantment" with the abstract works by Stuart Davis, Josef Albers, and Sam Gilliam, who hails from my hometown of Washington, D.C. We also included a painting from Veloy Vigil, who aside from being a descendant of the Pueblo Indians also had Spanish blood – as do I from my Mami Madrileña.

The exhibition reflects the rich diversity which makes the United States the great nation it is today. A nation where a first generation, American-born person can become its Ambassador to Chile, and where his Icelandic spouse, who only recently acquired U.S. citizenship, can contribute to strengthening the bonds between our countries. We would like for the Residence to be a place where people come together to exchange views, discuss how to best overcome today's global challenges and grow to understand each other better. The United States and Chile are like-minded countries which share a passion for democracy, stand up for human rights, promote economic opportunity through open markets, and encourage educational exchanges that better prepare our youth for the future.

Our appreciation goes to the Art in Embassies program, particularly Curator Imtiaz Hafiz for his work in helping shape this exhibition. We would also like to thank the artists and galleries who loaned works, as well as all those Embassy Santiago personnel who helped make the exhibition possible. And a very special thanks to the Embassy's children, who made art that we displayed at the Residence until the professional works arrived. We loved their depictions of their favorite things about Chile and the United States.

Enjoy, and come back often!



Ambassador Mike Hammer and Margrét Björgúlfsdóttir

Santiago, Chile
March 2015

BIENVENIDOS a la Residencia de los Estados Unidos en Chile

Es un placer darles la bienvenida a la residencia del Embajador de los Estados Unidos en Chile, una elegante casa construida en 1961 por el destacado arquitecto, líder del movimiento modernista, Paul Thiry. Espaciosa, luminosa, y con una impresionante vista a la cordillera de Los Andes, esta residencia proporciona el entorno perfecto para una muestra colorida y dinámica de arte moderno e indígena.

Margrét y yo nos enamoramos del arte indígena americano durante nuestra primera visita al sudoeste de los Estados Unidos en 1988, un mes antes de ingresar al servicio diplomático. Habiendo recién terminado nuestros estudios de post-grado en la escuela Fletcher de derecho y diplomacia en Boston, donde nos conocimos, adquirimos nuestra primera alfombra Navajo, una vasija Acoma, y una litografía que hoy se encuentran a la vista en la residencia, complementando la colección. Cuando comenzamos este trayecto, soñamos que algún día las podríamos exhibir como parte de una muestra del programa del Departamento de Estado "Artes en las Embajadas". Habiendo sido nombrado embajador en Chile, volvimos a Nuevo Mexico donde pudimos conseguir en préstamo una espectacular pintura del reconocido artista Dan Namingha de la tribu Tewa-Hopi. No sólo nos atrae por su brillante colorido y sus formas geométricas, que combinan armónicamente con las otras, sino que representa elementos fundamentales de la cultura indígena-americana. A su vez, solicitamos en préstamo a la Galería Medicine Man de Santa Fe una vasija muy especial de Teresita Naranjo Avanyu, y una alfombra Navajo antigua. Esta colección nos complace a diario, y calza bien con las otras piezas que hemos ido adquiriendo a través del tiempo, como también con las que hemos sumado recientemente en Chile.

Los invitamos a apreciar esta mezcla de arte de las "tierras del encanto" de Nuevo Mexico, con el abstracto impresionismo de Stuart Davis, Josef Albers y Sam Gilliam, quien proviene de mi ciudad natal, Washington D.C. A su vez, hemos incluido una pintura de Veloy Vigil, quien además de descender de los indios Pueblo tiene sangre española, al igual que yo de mi mami-Madrileña.

La colección refleja la rica diversidad que hace a Estados Unidos la gran nación que es hoy. Una nación donde una persona como yo, primera generación nacida en el país, pueda llegar a ser embajador, y su mujer islandesa, quien habiendo solo recientemente adquirido la ciudadanía, pueda ayudar a fortalecer los lazos entre ambos países. Deseamos que nuestra residencia sea un lugar donde se congreguen las personas a intercambiar ideas, discutir como mejor enfrentar los desafíos globales del mundo de hoy, y a conocerse aún mejor. Estados Unidos y Chile son países cuyos valores son muy similares; que sienten un gran compromiso con la democracia, el respeto por los derechos humanos, que promueven las oportunidades y el bienestar de sus ciudadanos a través del emprendimiento y la apertura de sus mercados, y que incentivan los intercambios educacionales que dejarán mejor preparados a nuestros jóvenes para los desafíos del mañana.

Agradecemos al programa del Arte en la Embajadas, en especial al curador Imtiaz Hafiz, por su aporte para llevar a cabo esta exposición. Quisiéramos también agradecer a las galerías, y a los artistas que gentilmente facilitaron sus obras para ser aquí expuestas, y a todo el personal de la Embajada de los Estados Unidos en Chile que ha hecho esto posible. Y agradecemos en forma muy especial a los niños que pintaron las obras que adornaron la residencia hasta la llegada de la exposición oficial. Nos encantaron sus interpretaciones de lo que más les gusta de Estados Unidos y Chile.

Disfruten y vuelvan a menudo.



Embajador Mike Hammer y Margrét Björgúlfsdóttir

Santiago, Chile
Marzo 2015

JOSEF ALBERS | 1888-1976

Josef Albers was a renowned painter, printmaker, designer, photographer, color theorist, writer, and teacher who held the title for the longest tenure of any artist at the Bauhaus (1920-1933). He was the pivotal figure at the experimental Black Mountain College in North Carolina (1933-1949) and chaired the Yale University Department of Design (1950-1958). The first living artist ever honored in a solo exhibition at the Metropolitan Museum of Art in New York in 1971, he is best known for his series of paintings *Homage to the Square* – searching works of intense and subtle color exploration.

—Courtesy of The Josef and Anni Albers Foundation

Josef Albers fue un famoso pintor, tipógrafo, diseñador, fotógrafo, teórico del color, escritor, y profesor que mantuvo el título de maestro por más tiempo que ningún otro artista del Bauhaus (1920-33). Fue la principal figura en el experimental Black Mountain College, en Carolina del Norte (1933-1949), y presidió el Departamento de Diseño de la Universidad de Yale (1950-1958). Fue el primer artista en haber sido honrado en vida con el montaje de una exposición individual en el Museo de Arte Metropolitano de Nueva York en 1971. Es conocido principalmente por sus series de pinturas Homenaje al Cuadrado, obras de intensa y sutil exploración del color.

—Gentileza de la Fundación Josef and Anni Albers



Study for Homage to the Square, 1965

Oil on masonite, 16 x 16 in.

Gift of the American Art Foundation to Art in Embassies, Washington, D.C.

Estudio en Homenaje al Cuadrado, 1965

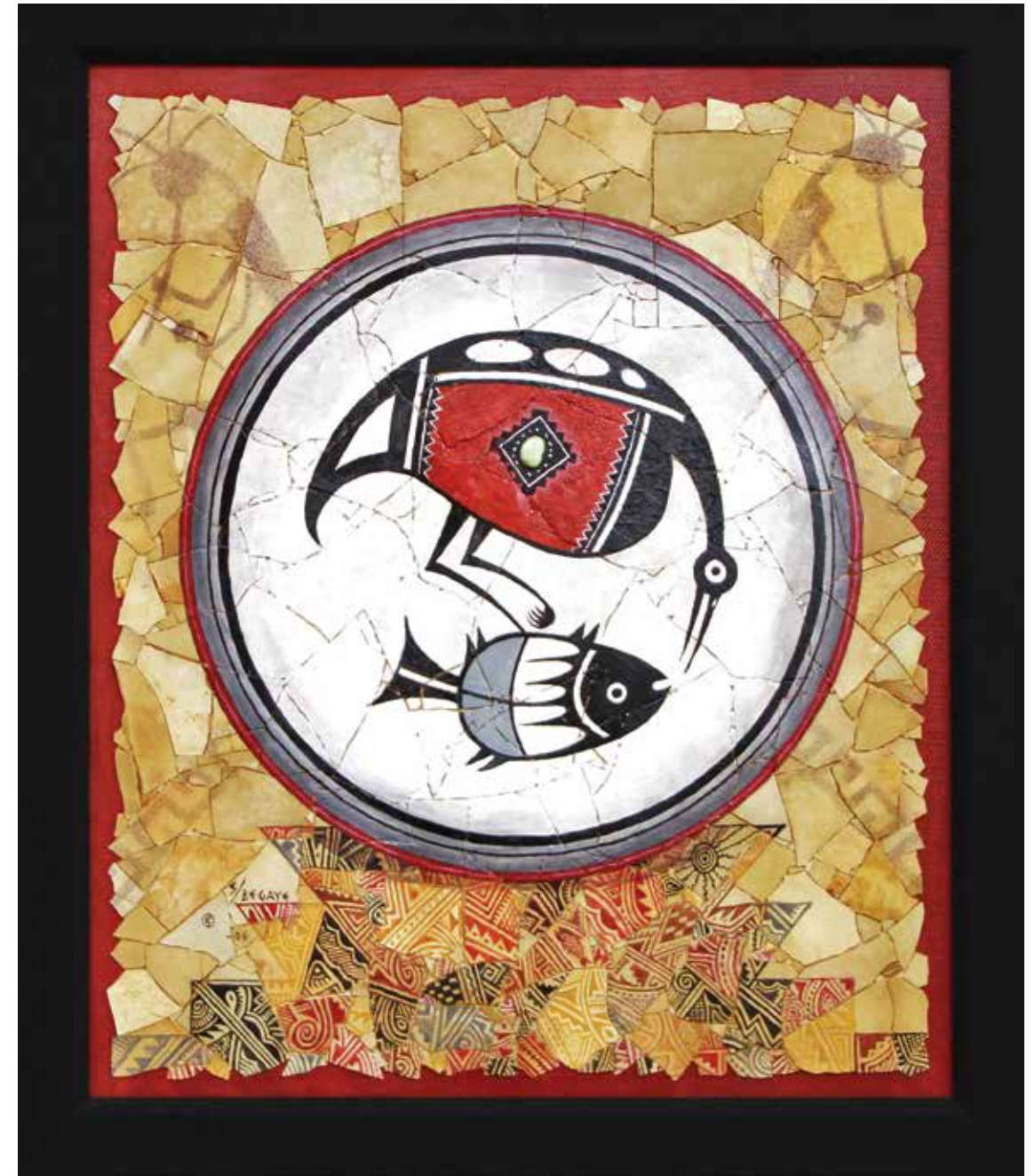
Oleo sobre masonita, 40,6 x 40,6 cm

Donación de la American Art Foundation a Art in Embassies, Washington, D.C.

SHERWOOD BEGAYE | 1953

Sherwood Begaye is a graduate of the Institute of American Indian Art in Santa Fe, New Mexico. As a student, Begaye (Navajo-Hopi) was intrigued by the Mimbres designs found on the ancient pottery throughout Arizona and New Mexico. The cliffs near his home shed thin layers of sandstone which the artist pieces together and paints with the ancient pottery designs, providing the viewer with the feeling that broken pots have been put back together.

Sherwood Begaye es graduado del Instituto de Arte del Indio Americano, en Santa Fe, Nuevo México. Mientras estudiaba, Begaye (quien pertenece a la tribu de los Navajo-Hopi) se sintió intrigado por los diseños de la cultura Mimbres utilizados en las vasijas antiguas encontradas a lo largo de Arizona y Nuevo México. Los acantilados cercanos a su hogar contienen delgadas capas de piedra arenisca que el artista une y pinta siguiendo los diseños usados en la antigüedad, entregando al observador la sensación de que las vasijas rotas han sido nuevamente vueltas a unir.



Mimbres Bird, 2006. Multimedia, 23 x 19 in. Courtesy of a Private Collection
Ave Mimbres, 2006. Multimedia, 59.5 x 49.5 cm. Gentileza de una colección privada

ILYA BOLOTOWSKY | 1907-1981

Ilya Bolotowsky was a leading early twentieth century painter in abstract styles in New York City. His work, a search for philosophical order through visual expression, embraced cubism and geometric abstraction and was much influenced by Dutch painter Piet Mondrian.

Born to Jewish parents in St. Petersburg, Russia, Bolotowsky immigrated to America in 1923 via Istanbul, settling in New York City. He attended the National Academy of Design. He became associated with a group called The Ten, artists, including Louis Schanker, Adolph Gottlieb, Mark Rothko, and Joseph Solman, who rebelled against the strictures of the Academy and held independent exhibitions. In 1936, having turned to geometric abstraction, Bolotowsky was one of the founding members of the American Abstract Artists, a cooperative formed to promote the interests of abstract painters and to increase understanding between themselves and the public.

During this period, Bolotowsky came under the influence of the Dutch painter Piet Mondrian and the tenets of neo-plasticism, a movement that advocated the possibility of ideal order in the visual arts. Bolotowsky adopted his mentor's use of horizontal and vertical geometric pattern and a palette restricted to primary colors and neutrals.

—Forum Gallery, New York

Ilya Bolotowsky fue uno de los principales artistas abstractos de principios del siglo XX. Su obra, una búsqueda de orden filosófico a través de la expresión visual, abrazó el cubismo y la abstracción geométrica, y se vió altamente influenciada por el pintor holandés Piet Mondrian.

Nacido de padres judíos en San Petersburgo, Rusia, Bolotowsky inmigró a los Estados Unidos en 1923, vía Estambul, y se estableció en la ciudad de Nueva York. Asistió a la Academia Nacional de Diseño. Se asoció con un grupo de artistas llamado The Ten (Los Diez), entre los que se incluían Louis Schanker, Adolph Gottlieb, Mark Rothko, y Joseph Solman, quienes se rebelaron contra las restricciones de la Academia y desarrollaron sus exposiciones de forma independiente. En 1936, tras haberse enfocado en la abstracción geométrica, Bolotowsky fue uno de los fundadores de la agrupación American Abstract Artists, una cooperativa cuya finalidad era la de promover los intereses de los pintores abstractos y aumentar el entendimiento mutuo y del público.

Durante este período, Bolotowsky cayó bajo la influencia del pintor holandés Piet Mondrian y los dogmas del neoplasticismo, un movimiento que abogaba por la posibilidad de un orden ideal en las artes visuales. Bolotowsky adoptó el uso geométrico del patrón horizontal y vertical de su mentor y una paleta restringida de colores primarios y neutros.

—Forum Gallery, Nueva York

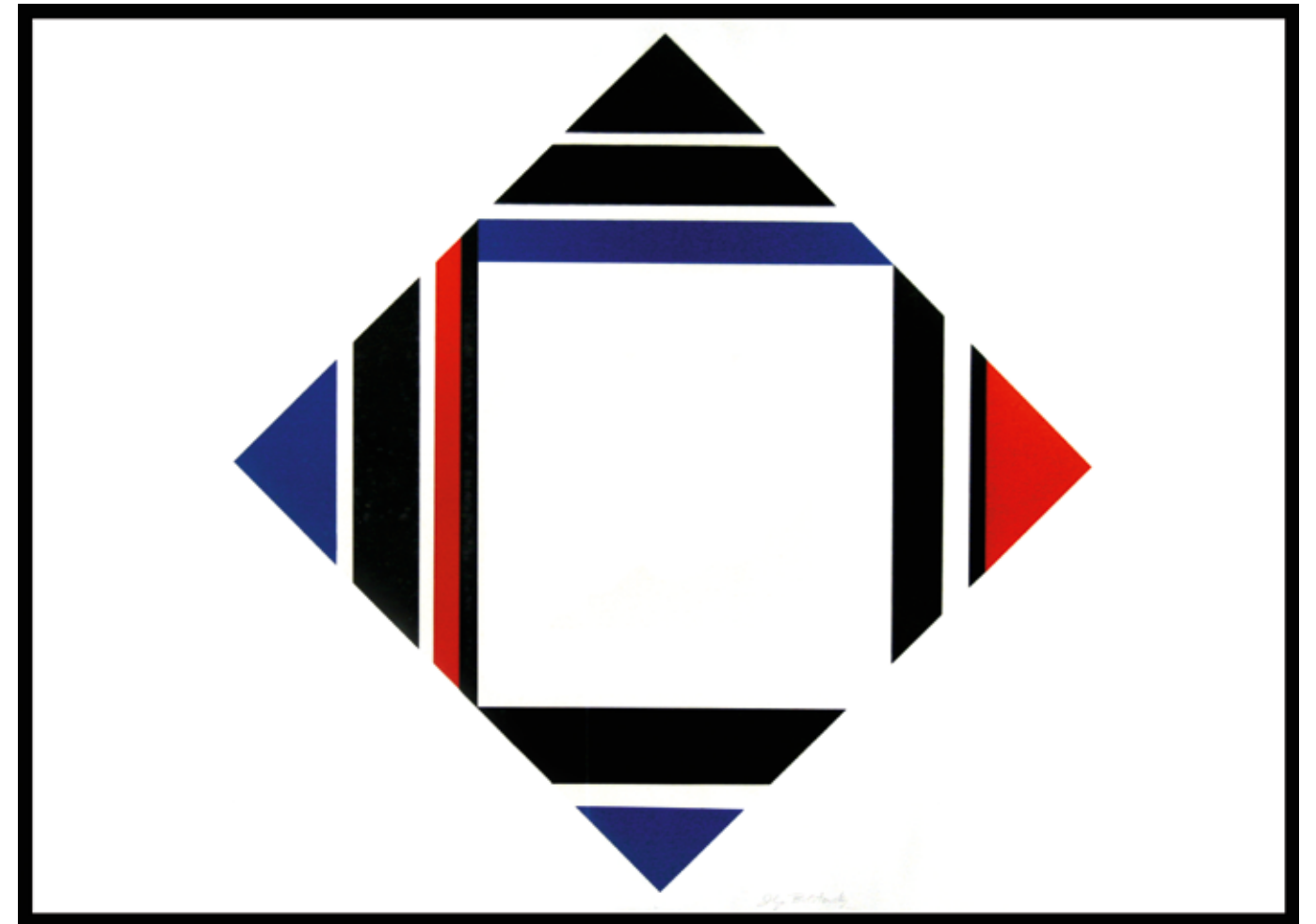


Plate 4, Album II (D)

Graphic, 28 ¾ x 38 ¾ in.

Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.
Gift of Mr. and Mrs. William A. Nitze

Placa 4, Album II (D)

Gráfica, 73 x 98,4 x 3,8 cm

Gentileza de Art in Embassies, Washington, D.C.
Donación del Sr. y Sra. William A. Nitze

EDWARD S. CURTIS | 1868-1952

Edward Curtis, later called by some Native American tribes "Shadow Catcher," was born in 1868 near Whitewater, Wisconsin. In 1874 the Curtis family moved to La Sueur County, Minnesota. Curtis built his first camera at the age of twelve and taught himself to expose and develop film and to make photographic prints. By age seventeen, he was working as an apprentice photographer in St. Paul, Minnesota. His later photographs would have a profound impact on the imagination of all America.

Requiring for its completion more than thirty years, one and a half million dollars and the assistance of a vast array of patrons, researchers, scientists, editors, master craftsmen, interpreters, sympathetic creditors, tribal elders, and medicine men, Curtis published *The North American Indian* between 1907 and 1930. Comprised of twenty volumes, with more than twenty-two hundred photogravures, the book created a photographic and ethnographic record of more than eighty of North America's native nations. In the field, Curtis instituted his own methodology, "the twenty-five cardinal points," to amass information on all areas of Indian life and lore, including vocabulary; political and social organization; religious customs; dwellings, food gathering and preparation; geography; games; music and dance; dress; weights and measures; and birth, marriage, and death customs.

Edward Curtis, posteriormente llamado el "Captador de Sombras" por algunas tribus indígenas norteamericanas, nació en 1868 cerca de Whitewater, Wisconsin. En 1874, la familia Curtis se trasladó a La Sueur County, Minnesota. Curtis construyó su primera cámara fotográfica a los doce años de edad y, de forma autodidacta aprendió a exponer y revelar películas y grabados. A los diecisiete años ya estaba trabajando como aprendiz de fotografía en St. Paul, Minnesota. Sus trabajos posteriores causaron un profundo impacto en el imaginario de todo Estados Unidos.

Requiriendo más de treinta años de labor, un millón y medio de dólares, y la ayuda de un sinnúmero de mecenas, investigadores, científicos, editores, expertos artesanos, intérpretes, acreedores compasivos, jefes tribales, y chamanes, Curtis logró completar y publicar The North American Indian (El Indio Norteamericano), entre 1907 y 1930. Compuesto por veinte volúmenes que contienen más de 2.200 fotograbados, el libro creó un registro fotográfico y etnográfico de más de ochenta de las naciones nativas norteamericanas. En terreno, Curtis instituyó su propia metodología, "los veinticinco puntos cardinales", para acumular información acerca de todas las áreas de la vida y creencias indígenas, incluyendo el vocabulario; la organización política y social; sus costumbres religiosas; albergue y recolección de alimentos y preparación; geografía; juegos; música y danzas; vestimenta; pesos y medidas; y sus costumbres en torno a los nacimientos, casamientos, y muerte.



Canyon de Chelly - Navajo
Contemporary digital photograph of a platinum print, 18 ¾ x 22 ¾ in. Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.; Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. Edward S. Curtis Collection; cph 3g11256; <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/cph.3g11256>

Cañón de Chelly - Navajo
Fotografía digital contemporánea sobre impresión de platino, 47,6 x 57,8 cm Gentileza de Art in Embassies, Washington, D.C.; División de Grabados y Fotografías de la Biblioteca del Congreso, Washington, D.C. Colección Edward S. Curtis; cph 3g11256; <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/cph.3g11256>

Sioux Chiefs, c. 1905
Contemporary digital photograph of a platinum print, 18 ¾ x 22 ¾ in. Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.; Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. Edward S. Curtis Collection; cph 3g12466; <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/cph.3g12466>

Jefes Sioux, c. 1905
Fotografía digital contemporánea sobre impresión de platino, 47,6 x 57,8 cm Gentileza de Art in Embassies, Washington, D.C.; División de Grabados y Fotografías de la Biblioteca del Congreso, Washington, D.C.; Colección Edward S. Curtis; cph 3g12466; <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/cph.3g12466>



STUART DAVIS | 1892-1964

Stuart Davis was an early American modernist painter. He was well known for his Jazz influenced proto-pop art paintings of the 1940s and 1950s — bold, brash, and colorful — as well as his Ashcan School style paintings in the early years of the twentieth century, that chronicled urban life in the streets, saloons, and theatres.

Davis studied painting under Robert Henri, the leader of the early modern art group The Eight; he was one of the youngest painters to exhibit in the controversial Armory Show of 1913. Exposed at this exhibition to the work of such artists as Vincent van Gogh and Pablo Picasso, Davis became a committed “Modern” artist and a major exponent of cubism and modernism in America. Davis is probably most famous for his hard edge paintings. His abstract still lifes and landscapes; his use of contemporary subject matter such as cigarette packages and spark plug advertisements; and the contemporary American landscape make him a proto pop artist.

Stuart Davis fue uno de los primeros pintores modernistas estadounidenses. Se hizo conocido por la influencia del jazz en sus pinturas pre-pop art de los años cuarenta y cincuenta — audaz, impetuosa y colorida, así como por el estilo pictórico de la Escuela Ashcan en los inicios del siglo XX, que describían la vida urbana de la calle, bares y teatros.

Davis estudió pintura y arte bajo Robert Henri, el líder del grupo de los inicios del arte moderno llamado “Los Ocho”. Fue uno de los pintores más jóvenes en exponer en el polémico Armory Show de 1913. Allí, observando los trabajos de artistas como Vincent van Gogh y Pablo Picasso, Davis se transformó en un artista “moderno” comprometido, y en uno de los mayores exponentes del cubismo y del modernismo en los Estados Unidos. Davis es probablemente más famoso por sus pinturas hard edge. Sus naturalezas muertas y paisajes abstractos; su uso de temáticas contemporáneas como los paquetes de cigarrillos e ingeniosos avisos publicitarios de bujías de automóviles; y el paisaje estadounidense contemporáneo lo convierte en un artista pre-pop art.



Composition, 1964

Silkscreen, 22 ½ x 26 in.

Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman to Art in Embassies, Washington, D.C.

Composición, 1964

Serigrafía, 57,2 x 66 cm

Donación del Sr. y Sra. Philip Berman a Art in Embassies, Washington, D.C.

SAM GILLIAM | 1933

Since the early 1960s, Sam Gilliam has been recognized as an original and innovative color field painter. He has advanced the inventions associated with the Washington color school and abstract expressionism to a new level. Gilliam has redefined the techniques of these traditions and he continues to reinvent his ideas about making art. To his early works in the 1960s and 1970s on stretched, then draped, and more recently wrapped canvas, Gilliam added sculptural elements as extensions of his surface, thereby making uniquely shaped works. By 1980 he was applying sculptural elements to the surface, making three-dimensional sculptural paintings. Currently, he creates multimedia installations and employs brightly stained polypropylene, dozens of layers of painted and printed color, computer generated imaging, metallic and iridescent acrylics, hand-made paper, aluminum, steel, and plastic. Gilliam's art is an example of evolution through aesthetic exploration.

Gilliam was born in Tupelo, Mississippi, and attended the University of Louisville in Kentucky, from which he received his Bachelor of Arts degree in fine art and his Master of Fine Arts degree in painting. He has taught in Washington, D.C. public schools and in many prominent art schools and universities in Washington, D.C., Maryland, and Pennsylvania.

Desde inicios de los años sesenta, Sam Gilliam ha sido reconocido como un pintor abstracto del color, original e innovador. Ha llevado las creaciones asociadas a la escuela de color Washington y al expresionismo abstracto a un nuevo nivel. Gilliam redefine las técnicas utilizadas por estos estilos y continúa reinventando sus conceptos de cómo hacer arte. A sus primeras obras de los años sesenta y setenta donde estiraba, luego drapeaba y, más recientemente, dobla los lienzos, Gilliam agregó elementos escultóricos como extensiones a la superficie de modo de elaborar trabajos de formas únicas. Hacia 1980 ya estaba aplicando elementos escultóricos a la superficie, creando pinturas tridimensionales. En la actualidad crea instalaciones multimedia y emplea polipropileno teñido brillante, docenas de capas de pintura y de impresiones de color, imágenes computacionales, acrílicos metalizados e iridiscuentes, papel hecho a mano, aluminio, acero, y plástico. El arte de Gilliam es un ejemplo de evolución a través de la exploración estética.

Gilliam nació en Tupelo, Mississippi, asistió a la Universidad de Louisville, en Kentucky, donde obtuvo los grados de bachiller en bellas artes y magíster en bellas artes con mención en pintura, y se ha desempeñado como profesor en escuelas públicas de Washington, D.C., y en numerosas y destacadas escuelas de arte de universidades en Washington, D.C., Maryland, y Pennsylvania.



Untitled, 2001

Screenprint, 40 3/4 x 47 3/4 in.

Gift of Lincoln Center / Vera List Art Program to Art in Embassies, Washington, D.C.

Sin Título, 2001

Serigrafía, 103,2 x 121,3 cm

Donación del Lincoln Center / Vera List Art Program a Art in Embassies, Washington, D.C.

GLENN GOLDBERG | 1953

Glenn Goldberg was born in the Bronx, studied at the New York Studio School and received a Master of Fine Arts from Queens College, New York. Goldberg creates luminous works made of delicate brushstrokes and flecks of color. His intricate designs seem to float off the surfaces and recall outsider art, Tantric drawings, and stained glass. Goldberg's paintings refer to anti-authoritarian attitudes of the 1970s that brought political and aesthetic movements such as feminist art and pattern painting to the forefront. He states that his paintings "attempt to facilitate the inexplicable."

Goldberg's work is held in numerous collections, including the Metropolitan Museum of Art, the National Academy of Arts and Letters, and the Brooklyn Museum of Art all in New York City; the National Gallery of Art in Washington, D.C.; and the Museum of Contemporary Art in Los Angeles, California.

www.cooper.edu/art/people/glenn-goldberg

Glenn Goldberg nació en el Bronx, estudió en la New York Studio School, y obtuvo su grado de magíster en bellas artes del Queens College, en la ciudad de Nueva York. Goldberg crea obras luminosas, elaboradas con brochazos delicados y trazos de color. Sus intrincados diseños parecen flotar fuera de la superficie y recuerdan el outsider art, los dibujos tántricos y el vidrio pintado. Las pinturas de Goldberg se refieren a las actitudes antiautoritarias de los años setenta que trajeron a la vanguardia los movimientos políticos y estéticos como el arte feminista y la corriente del pattern painting o pintura de patrones. El señala que sus pinturas "intentan facilitar lo inexplicable".

La obra de Goldberg integra numerosas colecciones, incluyendo el Museo Metropolitano de Arte, la Academia Nacional de Artes y Letras, y el Museo de Arte de Brooklyn, todos en Nueva York; la Galería Nacional de Arte, en Washington D.C.; y en el Museo de Arte Contemporáneo, en Los Angeles, California.

www.cooper.edu/art/people/glenn-goldberg



OP 89 (Prato), 1990
Screenprint, 40 ¾ x 28 ½ in.
Gift of Lincoln Center / Vera List
Art Program to Art in Embassies,
Washington, D.C.

OP 89 (Prato), 1990
Serigrafía, 103,5 x 72,4 cm
Donación del Lincoln Center / Vera
List Art Program a Art in Embassies,
Washington, D.C.

DAN NAMINGHA | 1950

Of *Elements of Hopi #3* Dan Namingha writes, "In the large circular image in the middle of the painting is representing the four directions. The white circular dots are representing the sun and the brown circle is representing the earth. The border where you see the red, white, yellow and blue represent the four cardinal directions: north, south, east and west. The small black dots represent rainfall."

Dan Namingha is from the Tewa Hopi tribe. He has shown professionally as an artist for over forty years. His works command unwavering respect for the Earth and spirit of his ancestry, the beautiful heritage that is the heart of his creativity, yet allow the audience only a guarded glimpse of his sacred traditions; the spirit messengers, the kachinas representing blessings, ancestors and cloud people... all of these forming the interim of visage between the physical and the spirit world that add a profound level of meaning to his work.

Namingha paints and sculpts the imagery of his homeland and his peoples, always with the integrity instilled in him by that depth of belief and love of spirit. Drawing and painting was a natural part of his Hopi childhood. It gave him a way to express his strong feelings about the culture and environment leading to a path of creative freedom. He feels that change and evolution are a social, political, and spiritual continuum, and that the future of our planet and membership of the human race must be monitored to insure survival in the spirit of cultural and technological diversity. He says that only then can we merge the positive and negative polarization and balance so necessary to the communal spirit of the universe.

www.namingha.com

Dan Namingha escribe sobre Elementos de Hopi #3, "en la gran imagen circular al centro de la pintura están representados los cuatro rumbos. Los puntos circulares blancos representan el sol y el círculo café representa la Tierra. El borde donde se ven el rojo, blanco, amarillo y azul representa los cuatro puntos cardinales: norte, sur, este y oeste. Los puntos negros pequeños representan la lluvia".

Dan Namingha pertenece a la tribu Tewa Hopi. Ha expuesto profesionalmente como artista hace más de cuarenta años. Sus obras conllevan un respeto inmutable por la Tierra y el espíritu de sus antepasados, un patrimonio hermoso que es el núcleo de su creatividad. Permite a su vez, que la audiencia eche solo un vigilado vistazo a sus tradiciones sagradas, los mensajeros de los espíritus, los kachinas representando bendiciones, sus antepasados, y el pueblo venido de las nubes ... todos los cuales conforman una dimensión del semblante entre el mundo físico y el de los espíritus que añade un nivel de profundo significado a su obra.

Namingha pinta y esculpe el imaginario de su territorio y el de su pueblo, siempre con la integridad infundida en él por la profundidad de su creencia en el amor al espíritu. El dibujo y la pintura fueron una parte inherente a su infancia hopi. El arte le ofreció una vía para expresar sus potentes sentimientos acerca de la cultura y el medio ambiente que lo llevaron por la senda de la libertad creativa. Siente que el cambio y la evolución son un continuum, social, político y espiritual, y que el futuro del planeta y la participación de la raza humana deben ser vigilados para asegurar la supervivencia en el espíritu de la diversidad cultural y tecnológica. Dice que solo entonces podremos conjugar la polarización positiva y negativa, y llegar al equilibrio tan necesarios para el espíritu comunitario del universo.

www.namingha.com



Elements of Hopi #3, 2013

Acrylic on canvas, 72 x 72 in. Courtesy of the artist, and Niman Fine Art, Santa Fe, New Mexico

Elementos de Hopi #3, 2013

Acrílico sobre tela, 182,9 x 182,9 cm. Gentileza del artista, y de Niman Fine Art, Santa Fe, Nuevo México

TERESITA NARANJO | 1919-1999

Avanyu is Tewa for “water serpent” and is the Tewa deity, the guardian of water. *Avanyu* is the “one who lives in the water below the earth, one who carries us through the water of change.” It symbolizes the importance of water to life in the desert and is also associated with lightning in the serpent’s tongue. The curves of the serpent’s body represent flowing water. *Avanyu* is believed to have birthed the waterways and has the voice of thunder. The sacred *Avanyu* lives in streams and is feathered with a turquoise horn in the middle of its forehead. The horn moves, sending rain for crops. When the *Avanyu* creeps on the ground and snaps its tail, it causes thunder, and when its tongue strikes out of its mouth, it causes lightning. Seeing the *Avanyu* will bring luck and good health, and it means there is water nearby or that it will rain soon. The San Ildefonso and Santa Clara pueblos of New Mexico commonly use the *Avanyu* design in their pottery.

In the last twenty years of her life, Teresita Naranjo was perhaps the finest potter of carved blackware at Santa Clara Pueblo. Known for her exceptional polish, refined lines, and graceful designs, her favorite design was the *Avanyu* (water serpent) as seen on this jar. Naranjo fired her pottery using cow chips instead of strips of bark. After the firing was almost complete, she covered the kiln with powdery, dry horse manure in order for the firing to become one of reduction from its previous one of oxidation. This is what causes red pottery to turn black during firing.

www.adobegallery.com/art/santa-clara-black-carved-jar-with-avanyu

Avanyu significa “serpiente acuática” en su lengua y es una deidad del pueblo Tewa, la guardiana del agua. Avanyu es “aquella que vive en el agua, bajo la tierra, una que nos lleva por el agua del cambio”. Simboliza la importancia del agua para la vida en el desierto, y también está asociada con el relámpago a través de la lengua de la serpiente. Las curvas del cuerpo de la serpiente representan el fluir del agua, y se cree que Avanyu dio a luz los cursos del agua y que tiene la voz del trueno, que vive en los arroyos y está emplumada con un cuerno turquesa en la mitad de su frente. Cuando el cuerno se mueve, envía lluvia para sus cultivos. Cuando Avanyu reptaba por el suelo y hace chasquear su cola, causa el trueno, y cuando su lengua irrumpe fuera de su boca, causa el relámpago. Divisar una Avanyu trae suerte y buena salud, y significa que hay agua en las cercanías o que pronto lloverá. Los pueblos indígenas San Ildefonso y Santa Clara, de Nuevo México, utilizan habitualmente la imagen de Avanyu en los diseños de sus vasijas.

En los últimos veinte años de su vida, Teresita Naranjo fue probablemente la mejor alfarera y talladora de cerámica negra del Pueblo Santa Clara. Se hizo famosa por su pulido excepcional, sus líneas refinadas y delicado diseño. Su favorito era la Avanyu (serpiente acuática) como se ve en esta vasija. Naranjo cocía su alfarería utilizando chips de estiércol de vaca en lugar de trozos de corteza. Luego de que la cocción estaba casi completa, cubría el horno con polvo de estiércol seco de caballo de modo de hacer que la cocción se transformara en un proceso de reducción en vez del previo por oxidación. Esto es lo que hace que la alfarería de color rojo se ponga negra durante el cocimiento en horno.

www.adobegallery.com/art/santa-clara-black-carved-jar-with-avanyu



Santa Clara Carved Black Avanyu Vase

Clay, 10 ½ x 7 ½ x 7 ½ in. Courtesy of Medicine Man Gallery, Tucson, Arizona

Vasija Avanyu Negra Tallada Santa Clara

Arcilla, 26,7 x 19,1 x 19,1 cm. Gentileza de Medicine Man Gallery, Tucson, Arizona

B.C. NOWLIN | 1949



Some Way, 2013
Oil on canvas, 12 x 36 in.
Courtesy of Private Collection

De un modo u otro, 2013
Oleo sobre tela, 30.5 x 91.5 cm
Gentileza de una colección privada

B.C. Nowlin's paintings reflect his cross-cultural background. A native of New Mexico, he had family land that formed the southern boundary of the Sandia Pueblo Reservation. Nowlin came of age steeped in childhood experiences of vibrant Hispanic culture and Native Puebloan mysticism.

Entirely self-taught, using neither photos nor a sketch, Nowlin creates a visual catalog of spiritual journeys that have become his signature imagery. His palette reflects a stunning array of styles, a complex originality, and a surprising breadth of imagery that attracts exhibitions in galleries and corporate collections worldwide.

B.C. Nowlin is actively involved in the preservation of the Lakota-Sioux religion, history, and culture. He lives in New Mexico and rides his motorcycle across the Rio Grande River to his studio, where he paints and writes.

—Courtesy of Manitou Galleries,
Santa Fe, New Mexico

Las pinturas de B.C. Nowlin reflejan su entorno multi-cultural. Nacido en Nuevo Mexico, las tierras pertenecientes a su familia limitaban por el norte con la reservación de los Sandia Pueblo. Nowlin creció rodeado de experiencias relacionadas con la cultura hispánica y el misticismo propio de los indígenas.

Autodidacta, sin recurrir ni a fotos ni a dibujos, Nowlin ha creado un catálogo visual de los viajes espirituales que son la característica de su imaginería. Su paleta refleja una variedad enorme de estilos, una compleja originalidad, y una gama de imágenes que han atraído a una

gran cantidad de público a contemplar sus exhibiciones, y lo han llevado a formar parte de colecciones corporativas alrededor del mundo.

B.C. Nowlin es activo en la preservación de la religión Lakota-Sioux, su historia y su cultura. Vive en Nuevo Mexico, y cruza el Rio Grande a diario en su moto para internarse en su estudio donde pinta y escribe.

—Courtesy of Manitou Galleries,
Santa Fe, Nuevo Mexico

UNKNOWN WEAVER – NAVAJO TRIBE TEJEDOR DESCONOCIDO – TRIBU NAVAJO

Juan Lorenzo Hubbell was, by most accounts, the leading trader of the early Rug Period (1890-1930) and owned several trading posts around the Reservation as well as a large warehouse in the railroad town of Winslow, Arizona. Hubbell's home and base of operation were at Ganado, Arizona, about fifty miles south of Canyon de Chelly. His tastes ran to Classic Navajo Period (1700-1850) weavings, and many of the early rugs made by Ganado area weavers were close enough in appearance to classic mantas and serapes to have earned the generic name, Hubbell Revival rugs. Hubbell guided his weavers by displaying paintings of rug patterns he favored. Many of these paintings can still be seen at the original trading post, now preserved and operated as a National Historic Site. Hubbell preferred a color scheme of red, white, and black, with natural greys, often substituting black for elements that would have been indigo blue in Classic Period weavings. By the 1930s, Ganado area weavers had thoroughly adopted the color scheme, but had moved away from Classic inspired weavings to new patterns with a large central motif, often a complicated diamond or lozenge shape with a double or triple geometric border. These rugs frequently had a deep red ground or field on which the central motif was superimposed, and are now known as the Ganado regional style.

—Mark Sublette

www.medicinemangallery.com

Según cuentan la mayoría de los relatos, Juan Lorenzo Hubbell fue el principal comerciante de inicios del "Período de Alfombra" (1890-1930) y era dueño de varios puestos de venta alrededor de la reserva, así como de una gran bodega en el pueblo ferroviario de Winslow, Arizona. La casa de Hubbell y su base de operaciones estaban en Ganado, Arizona, aproximadamente a 80 kilómetros al sur del Cañón de Chelly. Sus gustos abarcaban el Período Clásico de tejidos Navajo (1700-1850) y muchas de las alfombras iniciales fabricadas por tejedores del área de Ganado se parecían lo suficiente a las mantas clásicas y sarapes como para haberse ganado el nombre genérico de alfombras del Renacimiento Hubbell (Hubbell Revival). Hubbell guiaba a sus tejedores mostrándoles pinturas de los diseños de alfombra que prefería. Muchas de esas pinturas aún pueden ser vistas en los puestos de venta originales, que actualmente son mantenidos y administrados como Sitio Histórico Nacional. Hubbell prefería un esquema de color que usaba el rojo, blanco y negro, con grises naturales, y en ocasiones reemplazaba con negro los elementos que podrían haber sido azul índigo en los tejidos del Período Clásico. Hacia la década de 1930, los tejedores del área de Ganado ya habían adoptado extensamente ese esquema de color, pero habían dejado atrás los tejidos de inspiración clásica para usar patrones nuevos con un gran motivo central, frecuentemente utilizando una complicada forma de diamante o de rombo, cuyo borde geométrico podía ser doble o triple. Con frecuencia, estas alfombras tenían una superficie, o campo de color, rojo profundo sobre el cual estaba sobrepuesto el motivo central, el que ahora es conocido como el estilo regional Ganado.

—Mark Sublette

www.medicinemangallery.com



Navajo Ganado Rug, c. 1930
Wool, 77 ½ x 49 in.
Courtesy of Medicine Man Gallery, Tucson, Arizona

Alfombra Ganado Navajo, c. 1930
Lana, 196,9 x 124,5 cm
Gentileza de Medicine Man Gallery, Tucson, Arizona



Navajo Rug
Wool, 60 x 36 in.
Courtesy of a Private Collection

Alfombra Navajo
Lana, 152,4 x 91,4 cm
Gentileza de una colección privada

VELOY VIGIL | 1931-1997

Veloy Vigil, an abstract expressionist painter of American Indian figures, working in both watercolor and acrylic, was born in Denver, Colorado, in 1931. Descended from a great-grandmother who was a Pueblo Indian, and a great-grandfather who was Spanish, Vigil was raised on a farm in Greeley, Colorado. Vigil attended the Colorado Institute of the Arts by day and Denver Art Academy by night. In 1958 he was employed as a commercial artist in Cleveland, Ohio; in 1964 he moved to Colorado Springs to work as an illustrator; and in 1966 he worked as an art director in California. Meanwhile he was developing his technique and exhibiting in shows. Vigil thought of himself as an abstract expressionist and said: "My observation of color, space, and light is translated into abstract expressionist images." His works are in public and private collections around the world, including the Heard Museum in Phoenix, Arizona, and the Sir Andrew Grimwade collection in Melbourne, Australia.

www.eleganthorsepictures.com/veviprofho1.html
www.tfaoi.com/newsm1/n1m430.htm

Veloy Vigil es un pintor expresionista abstracto de figuras indígenas norteamericanas que trabajó en acuarelas y acrílico. Nació en 1931 en Denver, Colorado, y descende de una bisabuela que perteneció a los indígenas Pueblo, y de un bisabuelo de nacionalidad española. Vigil creció en una granja en Greeley, Colorado. Estudió en horario diurno en el Instituto de las Artes de Colorado y en horario vespertino en la Academia de Arte de Denver. En 1958 fue contratado como artista comercial en Cleveland, Ohio; en 1964 se trasladó a Colorado Springs para trabajar como ilustrador; y en 1966 trabajó como director de arte en California. Al mismo tiempo, iba desarrollando su técnica y se presentaba en exposiciones. Vigil siempre se consideró un expresionista abstracto y manifestó: "Mi observación del color, del espacio y la luz se traduce en imágenes expresionistas abstractas." Sus obras forman parte de colecciones públicas y privadas alrededor del mundo, incluyendo el Museo Heard, en Phoenix, Arizona, y la colección Sir Andrew Grimwade, en Melbourne, Australia.

www.eleganthorsepictures.com/veviprofho1.html
www.tfaoi.com/newsm1/n1m430.htm



Untitled, undated

Oil on canvas, 28 ½ x 36 ¼ in.

Courtesy of Wilma and Stuart Bernstein, Washington, D.C. and Suellen and Melvyn J. Estrin, Bethesda, Maryland

Sin Título, sin fecha

Oleo sobre tela, 72,4 x 92,1 cm

Gentileza de Wilma y Stuart Bernstein, Washington, D.C. y Suellen y Melvyn J. Estrin, Bethesda, Maryland

JACK YOUNGERMAN | 1926

Jack Youngerman was born in Louisville, Kentucky, and educated at the University of North Carolina, the University of Missouri, and the Ecole des Beaux Arts, Paris. His honors include a National Council of Arts and Sciences Award in 1966, a National Endowment for the Arts Award in 1972, and a Guggenheim Fellowship Award in 1976. Between 1950 and 1982 he had thirty-five one man shows and has participated in more than sixty-six group shows over the course of his career. His work can be found in many public collections including those of the Art Institute of Chicago, Illinois; the Corcoran Gallery of Art, Washington, D.C.; the Museum of Modern Art, New York; the Carnegie Institute, Pittsburgh, Pennsylvania; and the Museum of Fine Art, Houston, Texas.

Jack Youngerman nació en Louisville, Kentucky, y estudió en la Universidad de Carolina del Norte, en la Universidad de Missouri, y en la Escuela de Bellas Artes, en París. Ha sido distinguido con el Premio del Consejo Nacional de las Artes y las Ciencias, en 1966; el Premio National Endowment for the Arts, en 1972, y la Beca Guggenheim, en 1976. Entre 1950 y 1982 presentó treinta y cinco exposiciones individuales, y a lo largo de su carrera ha participado en más de sesenta y seis exposiciones grupales. Su trabajo está exhibido en muchas colecciones públicas, incluyendo aquellas del Instituto de las Artes de Chicago, Illinois; la Galería de Arte Corcoran, en Washington, D.C.; el Museo de Arte Moderno, en Nueva York; el Instituto Carnegie, en Pittsburgh, Pennsylvania; y en el Museo de Bellas Artes, en Houston, Texas.



Images #6, undated

Silkscreen, 39 7/16 x 38 1/2 in. Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.

Imágenes #6, sin fecha

Serigrafía, 100,2 x 97,8 cm. Gentileza de Art in Embassies, Washington, D.C.



Ambassador Mike Hammer with artworks by children of Embassy Santiago.
El Embajador Mike Hammer con obras de arte de los niños de la Embajada en Santiago.

ACKNOWLEDGMENTS

Washington, D.C.

Imtiaz Hafiz, Curator
 Theresa Beall, Registrar
 Marcia Mayo, Senior Editor
 Sally Mansfield, Editor
 Tabitha Brackens, Assistant Editor
 Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer

Santiago

Mary Sue Fields, Cultural Affairs Officer
 Sandra Perroni, Cultural Specialist
 Verónica Husch, Press Specialist
 Héctor Rojo, Audiovisual Technician (Photos)

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

AGRADECIMIENTOS

Washington, D.C.

Imtiaz Hafiz, Curador
Theresa Beall, Registro de Propiedad
Marcia Mayo, Editora Jefa
Sally Mansfield, Editora
Tabitha Brackens, Editora Asistente
Amanda Brooks, Administradora de Imágenes y Fotógrafa

Santiago

Mary Sue Fields, Agregada Cultural
Sandra Perroni, Especialista Cultural
Verónica Husch, Especialista Prensa
Héctor Rojo, Técnico Audiovisual (Fotos)

Viena

Nathalie Mayer, Diseñadora Gráfica

Designed, printed and produced by Global Publishing Solutions



Published by Art in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
May 2015